

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szymon — Kananejczyk i Judasz — Iskariota (ten) i wydał Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota i który wydał Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon Kananejczyk* i Judasz Iskariot,** *** który Go też wydał. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szymon Kananejczyk i Juda Iskariota, (ten co) i (wydał) go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota i który wydał Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon Kananejczyk oraz Judasz Iskariot, ten, który Go wydał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, ten, który go zdradził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szymon Kananejczyk, i Judasz Iszkaryjot, który go też wydał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szymon Kananejczyk i Judasz Iszkariot, który go też wydał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szymon Gorliwy i Judasz Iskariota, ten, który Go zdradził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariot, ten, który go też wydał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota – ten, który Go zdradził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, który Go później zdradził.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariota, ten właśnie, który Go wydał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon ze stronnictwa zelotów i Judasz z Kariotu, który potem

¹⁾ Kananejczyk : od aram. gorliwiec, entuzjasta, zelota. Zeloci byli żydowskim ugrupowaniem występującym przeciw Rzymowi (<x>470 10:4</x>L.).

²⁾ Iskariot, czyli: człowiek z Kariotu, w pobliżu Edomu (<x>60 15:25</x>).

³⁾ <x>470 26:14</x>; <x>470 27:3</x>; <x>490 22:3</x>; <x>500 6:71</x>; <x>500 12:4</x>; <x>500 13:2</x>

			zdradził Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szymon Kananejszyk i Judasz Iskariota, ten, który Go zdradził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Симон Кананіт і Юда Іскаріотський, який зрадив Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Simon, ten Kananejczyk, i Judas, ten Mąż Przypadku, ten i który przekazał go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szymon Kananejczyk, i Judas Iszkariot, który go też wydał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on Zelota i J'huda z K'riot, który Go zdradził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szymon Kananejczyk i Judasz Iskariot, który go później zdradził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szymon Gorliwy i Judasz z Kariotu—ten, który później wydał Jezusa.